



MOBILNA APLIKACIJA HELLO TALK – NEDOVOLJNO ISKORIŠĆENA MOGUĆNOST U UČENJU I USAVRŠAVANJU STRANIH JEZIKA

Neda Maenza*,
Tijana Gajić

Univerzitet Singidunum,
Beograd, Srbija

Rezime:

Savremene tehnologije, nova generacija pametnih telefona, kao i mnoštvo mobilnih aplikacija umnogome su obogatili načine učenja i usavršavanja stranih jezika. Pristup internetu uvek i na svakom mestu otvorio je neograničeno korišćenje edukativnih materijala, koji na sasvim nov i kreativan način podstiču korisnike većoj zainteresovanosti za usavršavanje znanja stranih jezika, sistematski doprinoseći razvijanju svih jezičkih veština. U radu se postavlja pitanje u kojoj meri i koliko dugo se koristi mobilna aplikacija Hello Talk - aplikacija zasnovana na tandemsom učenju dva interaktivna lica koja su voljna da jedno drugo nauče svoj maternji jezik, s akcentom na konverzaciji, koja osim što omogućava učenje jezika, uvodi i u kulturološke spoznaje datog naroda. Istraživanje je sprovedeno s ciljem ispitivanja stavova studenata šta je od presudnog značaja da ovu, s njihove strane potvrđeno, odličnu aplikaciju, nakon nekog vremena, prestanu da koriste ili je koriste u mnogo manjoj meri. Rad takođe nudi i opis metodologije istraživanja, način obrade podataka i interpretacije dobijenih rezultata. Na kraju, nakon sumiranja rezultata, date su preporuke kako za moguće dalje istraživanje tako i za uspješnije i produktivnije korišćenje ove aplikacije, kao alata za usavršavanje stranih jezika, na nematernjem jeziku u sasvim drugačijem socio-kulturnom miljeu.

Ključne reči:

mobilne aplikacije, učenje stranih jezika, tandemsko učenje.

1. UVOD

Moderne tehnologije su sastavni deo našeg svakodnevnog života u svim domenima, pa i pri učenju stranih jezika. Neophodno je obratiti pažnju na koncept mobilnog, odnosno, m-učenja, koje u prvi plan ističe dostupnost korisnih obrazovnih materijala na svakom mestu i u svakom trenutku. Bonk ističe da uz pomoć mobilnih uređaja, obrazovni događaj ili aktivnost prati učenika, umesto da učenik mora da dođe na određeno mesto da bi to postigao [1]. Čaka smatra da MALL (Mobile Assisted Language Learning) predstavlja budućnost učenja jezika, jer ovakvo učenje odlikuju: mobilnost, sveprisutnost i povezivost; prenosivost i laka nosivost; spojivost, multifunkcionalnost, mogućnost korišćenja različitih uređaja u iste svrhe, mogućnost izbora i prikladnost; pristup, pristupačnost, dostupnost i priuštivost; svest o kontekstu, personalizacija i fleksibilnost [2]. Isto tako, pojedine mobilne aplikacije uključuju elemente

Odgovorno lice:

Neda Maenza

e-pošta:

nmaenza@singidunum.ac.rs



gemifikacije koji dodatno podstiču i inspirišu korisnike. Ovi elementi čine aplikaciju zanimljivijom i kod korisnika pobuđuju takmičarski duh, a prikaz osvojenih poena može biti odmah vidljiv [3]. Određene mobilne aplikacije za učenje stranih jezika svojim adaptivnim testom jezičkih veština omogućavaju i pomažu korisnicima u pripremi za polaganje standardizovanih ispita (TOEFL, IELTS), posebno za veštinu pisanja i govorenja, za one čiji maternji jezik nije engleski. Istraživanje je pokazalo da je uspeh korisnika mobilne aplikacije u znatnoj korelaciji sa ukupnim rezultatima postignutim na polaganju navedenih ispita [4]. Konstantne inovacije u vaspitno-obrazovnom procesu od neprocenjivog su značaja za učenje i usavršavanje stranih jezika na zanimljiv i utilitaran način.

Bez obzira na ogromnu popularnost koju m-learning uživa kod mlađe populacije, nema mnogo radova koji se bave ovom temom kada je u pitanju nastava stranih jezika na tercijarnom nivou. Od autora sa ovih prostora, treba pomenuti Žanu Knežević koja, u svojoj doktorskoj disertaciji, analizira savremene trendove u nastavi i učenju engleskog jezika kao jezika struke, i kao jedan od vodećih trendova navodi upravo e-learning, odnosno, m-learning [1].

Katarina Krželj i Nataša Hartweger u radu Implementacija mobilnog učenja u nastavi stranih jezika na primeru nemačkog uspešno kritički sagledavaju potencijal mobilnog učenja i njegov doprinos podizanju kvaliteta znanja nemačkog jezika [5]. Janjić, Librenjak i Kocijan sa Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu u svojim radovima predstavljaju rezultate radionica za nastavnike stranih jezika kako bi se na najbolji mogući način iskoristile sve prednosti koje savremena tehnologija može da ponudi, uopšteno u nastavi, a sa posebnim osvrtom na učenje stranih jezika [6].

Iz svega navedenog, može se zaključiti da postoji potreba za istraživanjem koje se bavi primenom mobilnih aplikacija u ovladavanju stranim jezicima.

Model tandem učenja se značajno širi [7; 8; 9]. Ovaj način učenja obuhvata dva interaktivna lica koja se trude da jedno drugo nauče svoj maternji jezik na neformalan i nimalo naporan način. Pozitivne strane ovog tipa inovativnog učenja i ovladavanja stranim jezicima su trenutne povratne informacije i korekcije. Učenje u paru (tandemu) spada u inovativne oblike učenja i savladavanja stranog jezika i može se posmatrati sa psihološkog, didaktičkog i socijalnog stanovišta [10].

Hello Talk je mobilna aplikacija, za iOS i Android uređaje, zasnovana na konverzaciji, koja omogućava učenje jezika na praktičan, jednostavan, zanimljiv i intuitivan način, jer korisnicima omogućava da se sinhrono

povezuju i razgovaraju sa izvornim govornicima iz čitavog sveta [11]. Ova aplikacija omogućava korisnicima da se usavršavaju i postižu napredak brzinom i dinamičkom koja njima odgovara. Akcenat je na tandemsom učenju i uzajamnom rešavanju jezičkih nedoumica koje se bazira na opuštenom razgovoru i ćaskanju sa izvornim govornicima [10].

Na prvi pogled ova aplikacija može izgledati kao bilo koja aplikacija za dopisivanje, ali je ona znatno bolja jer ima sledeće opcije: za slanje audio poruka (korisne pri vežbanju izgovora ili slušanja), za obavljanje poziva, za slanje slika, za pravljenje crteža. Dodatne prednosti korišćenja ove aplikacije su: direktno prevođenje poslate ili dobijene poruke, prebacivanje audio poruke u tekstualnu i obrnuto, ispravljanje grešaka direktno u tekstu poruke bez potrebe da je sami prepisujete i ispravljate, deljenje momenta, gde korisnici postavljaju slike svog grada, države, putovanja i sl. i mogućnost komentarisanja istih. Učenje stranog jezika putem ove aplikacije temelji se na komunikaciji a ne na nastavnom planu i programu, bez domaćeg zadatka, već samo putem ćaskanja i zabave [12].

Mana ove aplikacije može biti da učesnik ostane bez odgovora svog sagovornika. Zato je preporučljivo lepo urediti svoj Hello Talk profil, odvojiti vreme i pažljivo razmisliti o temama i odgovorima koje se mogu ponuditi sagovorniku [10].

U ovom radu je predstavljeno kvalitativno istraživanje manjeg obima u formi fokus grupe kako bi se došlo do zaključka koji su glavni razlozi koji doprinose smanjenju interesovanja studenata za korišćenje aplikacije Hello Talk ili za potpuni prestanak korišćenja.

Ovladavanje i poboljšanje svih jezičkih veština putem ove aplikacije bazirano je na komunikaciji tokom opušenog razgovora, bez utvrđenog plana i programa, rutiniranih gramatičkih partija i tipiziranih domaćih zadataka. Ova aplikacija se koristi pre svega u svrhu učenja stranog jezika, ali treba imati u vidu da među sagovornicima postoje kulturološke, sociološke, antropološke, civilizacijske i geopolitičke raznolikosti sa kojima se možemo susresti, s obzirom na veliku raspostranjenost korisnika ove aplikacije, što i predstavlja jednu od njenih specifičnosti i autentičnosti - mogućnost sticanja iskustva pri učenju stranog jezika na originalan način.

2. CILJ ISTRAŽIVANJA I HIPOTEZE

Kao što je i navedeno u uvodnom delu, ovo istraživanje je imalo za cilj ispitivanje mišljenja studenata



nematičnih fakulteta o razlozima prestanka korišćenja ovog alata za usavršavanje stranih jezika. U tu svrhu, pre izvođenja samog istraživanja, postavljene su sledeće hipoteze:

- ◆ Pretpostavlja se da studenti ovu aplikaciju koriste za usavršavanje, pre svega, veštine govorenja.
- ◆ Pretpostavlja se da studenti doživljavaju zasićenje korišćenjem ovakvog vida usvajanja jezika zbog nemogućnosti lakog nalaženja adekvatnog sagovornika.
- ◆ Pretpostavlja se da studenti zbog obaveza koje imaju na fakultetu nemaju vremena da se više, marljivije i doslednije posvete korišćenju ove aplikacije.

3. ISPITANICI

Ispitanici su studenti Univerziteta Singidunum koji su dobrovoljno pristali da učestvuju u istraživanju. Važno je napomenuti da uzorak čine studenti iz svih gradova u Srbiji, a ne samo iz Beograda, koji studiraju na Univerzitetu Singidunum, a delom i bivši studenti sa državnih univerziteta, što znači da uzorak čini, uopšteno, studentska populacija u Srbiji, pa se on, kao takav, može smatrati relevantnim. Sprovedeno je kvalitativno istraživanje, u formi fokus grupe, kako bi se dobila što jasnija slika najvažnijih razloga za prestanak korišćenja mobilne aplikacije Hello Talk za učenje stranih jezika. U fokus grupi je učestvovalo 7 studenata Univerziteta Singidunum, koji su koristili ili sada u manjoj meri koriste ovu mobilnu aplikaciju, te se njihovo mišljenje može smatrati signifikantnim.

Studenti, učesnici fokus grupe, su prethodno popunili onlajn anketu i time učestvovali u kvantitativnom delu istraživanja na temu glavnih prednosti i mana korišćenja mobilnih aplikacija u nastavi stranih jezika i prilikom učenja jezika generalno, a koji je bio deo ranijih istraživanja autorki ovog rada [13]. Pomenuto kvantitativno istraživanje je nedvosmisleno potvrdilo da su studenti veoma otvoreni za nove načine usvajanja jezika, ali i da su nedovoljno upoznati sa svim mogućnostima koje im se pružaju uprkos vremenu koje provode koristeći savremenu tehnologiju.

U okviru fokus grupe, njihov zadatak je bio da detaljno analiziraju sve pojmove iz kvantitativnog dela koji tamo nisu mogli biti pojašnjeni na adekvatan način, kao i iznošenje mišljenja i utisaka nakon par meseci korišćenja ove aplikacije. Autorke su se opredelile za kvalitativno istraživanje smatrajući ovakav vid istraživanja

pogodnijim za iskazivanje individualnih iskustava, mišljenja i stavova kada je predmet ovog rada u pitanju.

4. REZULTATI ISTRAŽIVANJA

Na pitanje zašto su prestali da koriste mobilnu aplikaciju Hello Talk, studenti, učesnici fokus grupe, su rekli da se dešavalo da im danima niko od potencijalnih sagovornika nije odgovarao što je dovelo do ređeg korišćenja, a nakog izvesnog vremena i prestanka svakodnevnog, ali ne i potpunog korišćenja ove aplikacije, što potvrđuje drugu hipotezu autorki ovog rada. Jedna ispitanica navodi da joj je dopisivanje postalo monotono i tipizirano, jer nije uspevala ni sa kim da produbi komunikaciju, odnosno, razgovaralo se uvek na iste teme. Ispitanici navode da bi bilo korisno da postoje teme koje aplikacija predlaže i da bi se tako preko zajedničkih interesovanja lakše došlo do povezivanja i održavanja kontakata među sagovornicima. Na pitanje „Šta su glavni uzroci nezadovoljstva pri korišćenju ove aplikacije“, većina ispitanika kao glavni razlog navodi relativno mali broj potencijalnih sagovornika koji žele konstantno da učestvuju u prepisci i da održavaju redovan kontakt. Jedan ispitanik navodi da su dostupni sagovornici uglavnom stariji ljudi. Takođe, jedna ispitanica navodi da joj je neprijatno da komunicira sa nepoznatim ljudima. Po mišljenju ispitanika ono što ovu aplikaciju izdvaja od ostalih je to što je razumljiva i laka za korišćenje, što postoji više nivoa znanja i što se putem ove aplikacije može usavršavati više jezika. Ispitanici vide mnoge pozitivne strane ove mobilne aplikacije, a ono čime su posebno zadovoljni je to što se odmah, na licu mesta, može ispraviti uočena greška, što je mogućnost koju druge aplikacije ne nude. Pozitivna strana je i brzina povratne informacije, sagovornik odmah ukaže na grešku koja je napravljena i ponudi adekvatno rešenje. Na pitanje koje jezičke veštine se najviše mogu unaprediti korišćenjem ove aplikacije, ispitanici jednoglasno tvrde da je to veština pisanja u čemu im je Hello Talk posebno pomogao. Takođe, korišćenjem audio zapisa doprinosi se napretku veštine slušanja i razumevanja, dok veština govorenja nije toliko zastupljena, te se ovim putem najslabije razvija i na njoj se ne potencira, što opovrgava prvu hipotezu autorki rada.

Ispitanici tvrde da je ova aplikacija podesna za osobe koje već poseduju određeni nivo znanja datog jezika, a ne propuče se apsolutnim početnicima. Neophodno je bar minimalno poznavanje jezika koji se želi izučavati i usavršavati. Studenti smatraju da putem ove aplikacije ne bi mogli da nauče neki jezik sa kojim se nisu do sada



susretali. Studentima se dopala mogućnost da pomažu strancima pri učenju njihovog maternjeg jezika, jer se na taj način osećaju korisno i žele da pruže pomoć i znanje svojim sagovornicima prilikom učenja, u ovom slučaju, srpskog jezika. Kao jednu od najvažnijih stvari u kojima im je ova aplikacija pomogla, studenti ističu nestanak ili smanjenje treme i jezičke barijere kao i evidentan pomak po pitanju poboljšanja komunikativnih sposobnosti i prevazilaženja jezičkih blokada. Naglašava se važnost komunikacije sa realnim „živim“ ljudima, gde vas vaši sagovornici dobronamerno ispravljaju i srčano bodre i podržavaju. Posebno se navodi deo Moments, vrsta zajedničkog četa koji podseća na društvene mreže, gde postoji više sagovornika koji vam odmah ukazuju na eventualnu grešku, ali vas u isto vreme srčano hvale i podržavaju, što ispitanici vide kao veoma pozitivno i zbog čega vole da koriste ovu aplikaciju.

Ispitanici su napravili paralelu između aplikacije Hello Talk i Duolingo, koja se pokazala kao najčešće korišćena jezička mobilna aplikacija. Došlo se do zaključka da bi spoj ove dve aplikacije bio savršen, jer Duolingo omogućava bogaćenje vokabulara i vežbanje određenih gramatičkih partija, ali vremenom postaje dosadna i predvidiva, jer se svodi na puko „kliktanje“; s druge strane, aplikacija Hello Talk dozvoljava realnu, stvarnu komunikaciju sa „živim“ ljudima, uvek na nov, drugačiji način.

Većina ispitanika je potvrdila da im je korišćenje Hello Talk aplikacije donelo nova internacionalna poznanstva, što se većini dopada. Na pitanje „Da li biste preporučili ovu aplikaciju za usavršavanje znanja stranih jezika i zašto?“, svi ispitanici su potvrdno odgovorili, smatrajući da je to odličan način da se bude u svakodnevnom kontaktu sa stranim jezikom, a posebno ističu slobodu komunikacije, u smislu da korisnik sam bira šta želi da uči, o čemu želi da priča, kojoj oblasti želi da se posveti, ništa nije nametnuto i obavezujuće, zadovoljni što postoji prava, autentična konverzacija, što sve zajedno oslobađa od mnogih stega i čini učenje stranih jezika zanimljivim i drugačijim. Nažalost, zbog nedostatka slobodnog vremena i svakodnevnih obaveza na fakultetu, studenti nisu u prilici da redovno koriste ovu aplikaciju, da joj se dublje i marljivije posvete, te ovo potvrđuje treću hipotezu autorki rada.

5. ZAKLJUČAK

Neophodno je naglasiti da je istraživanje predstavljeno u ovom radu manjeg obima, odnosno, broj ispitanika je relativno mali kako bi se mogli izvesti sveobuhvatni zaključci o mišljenju studenata nematičnih fakulteta o

Hello Talk aplikaciji za učenje stranih jezika. Uzorak u pogledu obrazovnih profila – Informacione tehnologije, Turizam i hotelijerstvo, Finansije i bankarstvo, Računovodstvo i revizija i Marketing je zadovoljavajući kako bi se pribavio makar delimičan uvid u ovu kompleksnu temu i može predstavljati polaznu tačku za obimnija istraživanja u budućnosti. Studija je nedvosmisleno potvrdila da su studenti veoma otvoreni za nove načine usvajanja jezika, ali i da ova aplikacija nije u potpunosti zaživela među studentskom populacijom u Srbiji. S druge strane, studenti smatraju da su manjak slobodnog vremena, ali i nedovoljna zainteresovanost glavni razlozi za neredovnu upotrebu aplikacije. Može se izvesti zaključak da je ovo odličan alat za otklanjanje straha, treme i jezičke blokade pri korišćenju stranog jezika, da je poželjno koristiti je makar s vremena na vreme, na obostranu korist sagovornika i da ovakav način usavršavanja stranog jezika donosi uvek nešto novo, kreativno, a neobavezujuće. Upotrebljavajući strani jezik kontinuirano u razgovoru sa realnim, stvarnim ljudima, korisnici imaju mogućnost da nauče više od samog jezika; oni se upoznaju sa različitim kulturama, tradicijama i običajima, što sve doprinosi širenju vidika, prevazilaženju jezičkih barijera i drugačijem doživljaju kulturoloških različitosti.

PRILOG: FOKUS GRUPA – PITANJA

1. Zašto ste prestali da koristite aplikaciju Hello-Talk?
2. Šta su glavni uzroci nezadovoljstva prilikom korišćenja ove aplikacije?
3. Šta je to što izdvaja ovu aplikaciju od ostalih aplikacija?
4. Da li je moguće, koliko i na koji način unaprediti jezičke veštine slušanja, čitanja, pisanja i govorenja?
5. Da li smatrate da ste korišćenjem ove aplikacije unapredili znanje jezika? Na kom nivou?
6. Da li ste koristeći ovu aplikaciju uspeali da saznate nešto više o zemlji, tradiciji i običajima naroda čiji ste jezik izučavali?
7. Da li ste stekli nova prijateljstva?
8. Da li biste preporučili ovu aplikaciju drugima? Zašto?



LITERATURA

- [1] Ž. Knežević, „Savremeni trendovi u nastavi i učenju engleskog kao jezika struke u oblasti informacionih tehnologija“, doktorska disertacija, Beograd: Filološki fakultet, 2017.
- [2] C. Chaka, „Portable Handheld Language learning from CALL MALL to PALL“, Handbook of Research on E-Learning Methodologies for Language Acquisition, Walter Sisulu University, South Africa, p. 539-554. 2009.
- [3] P. Munday, „The case for using Duolingo as part of the language classroom experience“, Revista Iberoamericana de Educación a Distancia, vol.19, núm.1, p. 83-101, Asociación Iberoamericana de Educación Superior a Distancia, Madrid, 2016.
- [4] Y, Feifei, „Validity, reliability and concordance of the Duolingo English Test“, 2014. Dostupno na: <https://s3.amazonaws.com/duolingo-papers/other/ye.testcenter14.pdf>
- [5] K. K. Krželj, N. S. Hartweger, „Implementacija mobilnog učenja u nastavi stranih jezika na primeru nemačkog“, Komunikacija i kultura online, Godina VIII, broj 8, 2017.
- [6] M. Janjić, M. Librenjak, K. Kocijan, „Nastava stranih jezika: upotreba tehnologije“, Nastava stranih jezika, p.232-243, 2017.
- [7] J. A. Telles, M. L. Vassallo, „Foreign language learning in-tandem: Teletandem as an alternative proposal in CALLT“, The ESPecialist, v. 27, n. 2, p. 189-212, 2006.
- [8] M. L. Vassallo, J. A. Telles, „Foreign language learning in-tandem: Theoretical principles and research perspectives“, The ESPecialist, v. 27, n. 1, p. 83-118, 2006.
- [9] E.S. Castro da Silva, „Interlanguage in the process of learning Brazilian Portuguese in tandem modality by using Hello Talk app“ Brazilian English Language Teaching Journal, Vol 9, No 1, 2018.
- [10] N. Maenza, T. Gajić, „Mobilna aplikacija Hello Talk kao mogućnost učenja stranih jezika i povezivanja među kulturama“, Sinergija 2018, XIX međunarodni naučni skup zbornik radova, p.77-81, 2018.
- [11] Hello Talk: Aplikacija za zabavno učenje stranih jezika, dostupno na: <http://www.trebinjenadlanu.com/hello-talk-aplikacija-za-zabavno-ucenje-stranih-jezika/>
- [12] Hello Talk – Talk to the World, dostupno: <https://www.hellotalk.com/>
- [13] T. Gajić, N. Maenza, „Prednosti i mane korišćenja mobilnih aplikacija u učenju stranih jezika na primeru studentske populacije u Srbiji“, Sinergija 2017, XVIII međunarodni naučni skup zbornik radova, p.104-107, 2017.